

# NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redacción: Sección de Información Pública (Kōhōkōchōka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921

Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp



Edición en Español

**15 de Octubre de 2016**

Preparado por el grupo "Latinos al día"

Distribución Gratuita

第 47 回羽村市文化祭

## 47° FERIA DE LA CULTURA HAMURA (Dai 47kai Hamurashi Bunkasai) 8 de octubre (sáb) ~ 30 de octubre(dom) Lugar: Centro de aprendizaje YUTOROGI



	FECHA	APERTURA	EVENTO
Salón principal	8 de Octubre(Sáb)	12:00 ~ 15:30	Festival de Música de estudiantes de Primaria y Secundaria
Salón pequeño	10 de Octubre(Lun=Fri)	13:00 ~ 16:20	Espectáculos, otros
	15 de Octubre(Sáb)	11:00 ~ 15:00	Teatro de muñeca/Guitarra/ Ginno Suzu 2 gō
Salón principal	15 de Octubre(Sáb)	13:00 ~ 16:15	Música Occidental:
	16 de Octubre (Dom)	10:45 ~ 16:00	Danza Occidental : Flamenco y fura danz
	22 de Octubre (Sáb)	11:00 ~ 17:00	Danza Occidental, otros: 5 grupos
	23 de Octubre (Dom)	12:30 ~ 17:20	Baile japonés : 7 grupos
	29 de Octubre (Sáb)	10:30 ~ 15:30	Música Tradicional de Japón : 4 grupos
	30 de Octubre (Dom)	13:00 ~ 16:10	Coro : 9 grupos

### EXPOSICIONES

HORARIO 10:00 ~ 17:00

		<b>1er período</b> 12(mie) ~ 16(dom) de octubre	<b>2do período</b> 19(mie) ~ 23(dom) de octubre	<b>3er período</b> 26(mie) ~ 30(dom) de octubre
1er Piso	Sala de exposición	«Fotos» Foto Maimaizu Sharaku no tomo Hamura dejicame doukokai Foto (Ōyū kai)	«Cuadoras» Suisaiga pallete Hamura bokyu kai Senboku kai	«Cerámica» Tōgei renraku kai
2do piso	Sala de conferencia	«Caligrafía japonesa» Hamurashi Shodōrenmei	«Pintura» Pintura japonesa Hana ikada	«Pintura» acua color
	Gakushūshitsu No.1	«Flor prensada» Oshibana sākuru Kurobā ★	«Bordado japonés» Nihon shishū no kai★	«Pintura» Pastel no Ki
	Gakushūshitsu No.2	«Tenkoku» Hamura Tenkoku dokōkai	«Arte de papeles, otro» Shinsō club★	«Pintura» Hamura Seishōnen gakyū furendo
	Gakushūshitsu No.1	«Caligrafía japonesa» Hamura shi shōdo renmei	«Pintura» Grupo Moe Bozāru no kai	«Pintura» Āto Reimei Saiyū kai
	Floa de 2do.piso	«Caligrafía japonesa» Hamura shi shōdo renmei	«Pintura» Hamura suiboku kai	
3er piso	Sōsaku shitsu No.1	«Tejido» Knit salon Amimono shugei club	Ikebana( arreglos florales) Hamurashi kadōkai★	«Pintura» Āto furendo Lavuri āto
	Sōsaku shitsu No.2	«Foto» Digital Sakura sākulu	«Pintura» Wakaba Retrato	«Pintura» Shiroy kyanbasu
	Sōsaku shitsu No.3		Curso experimental Ikebana( arreglos florales) Hamurashi kadoukai Sábado 22 de octubre	
	Cuarto de tipo japonés			Salón de té 29(sáb) de octubre Recepción: 10:00am ~ 14:30 pm

## PRESENTACIONES EN KORYŪ HIROBA



Danza Occidental	23 de octubre (dom) 13:30 ~ 14:30	Hamura sinia forlkdanz	Baile japonés	23 de octubre (dom) 15:30 ~ 16:30	Nishimonai bon odori
------------------	--------------------------------------	------------------------	---------------	--------------------------------------	----------------------

\*En caso de lluvia, se cambiará al salón pequeña

### PRESENTACIONES ESPECIALES

<b>CONFERENCIA</b>	<b>16(dom) de octubre 13:30 pm ~ en el salón pequeña</b>
Título: Moichido watashi ni waku waku (un cuento de la vida diaria de un matrimonio juvilado). Conferenciante: escritora Sayoko Nishida. Capacidad: 240 personas (por orden de llegada).	
<b>ENCUENTRO CINEMATOGRAFICO</b>	<b>22(sáb) de Octubre 18:00 pm ~ en el salón pequeña</b>
Título: Jazz ji men Los actores son aficionados y mayores de edades de prefectura Saitama. Se ocurren unos milagros de cada uno de ellos. Es una película muy conmovedora y humanitaria. Capacidad: 240 personas (por orden de llegada).	
<b>INTERPRETACION DE LA MUSICAL</b>	<b>3(jue=fri) de noviembre 13:30 ~ en la salón principal</b>
Título: Mizu no megami alma ~ Tamagawa jōsui tanjō no monogatari. Capacidad: 600 personas. *Todos los asientos están reservados, aunque tenga el boleto numerado no se puede entrar. El mismo día vendrán mucha gente, esperamos que vengan con tiempo	

### CURSOS EXPERIMENTALES

<b>Oshibana (flor prensada)</b>	<b>Mágico</b>	<b>Shigin (Recitación de poesías de estilo chino)</b>
* <b>Oshibana sākulu kurōbā</b> El día 12(mié)~16(dom) de octubre 10:30 am ~ 16:30 pm Costo: ¥150. Sala de estudio 2do.piso 1A/B Capacidad: no hay limitad 	* <b>Hamura Magic Club</b> El día 15(sáb) de octubre 13:00 pm ~ 14:00 pm Costo: gratis Capacidad: 15 personas *Alumnos de primaria y menores deberán ser acompañados de sus padres Inscripción: Hamura Magic Club ☎090-1114-0048 (Sr.Tusruoka)	* <b>Shigin Circle Seiginkai</b> El día 15(sáb) de octubre 14:00 pm ~ 16:00 pm Costo: gratis Participantes: 15 personas Recepción hall
<b>Sishū (bordado japonés)</b>	<b>Origami (plegados de papel)</b>	<b>Ikebana (arreglos florales)</b>
* <b>Nihon shishū no kai</b> El día 19(mié)~23(dom) de octubre 10:30 am ~ 16:30 pm Costo: ¥150. Participantes: no hay limitad Sala de estudio 1A/B 2do.piso	* <b>Shinsō Club</b> El día 19(mié) ~ 23(dom) de octubre 10:30 am ~ 16:30 pm Costo: ¥150. Capacidad: no hay limitad Sala de estudio 2A 2do.piso	* <b>Hamurashi Kadō kai</b> El día 22(sáb) de octubre 10:00 am ~ 15:00 pm Costo: ¥350. Participantes: 50 personas *Alumnos de cursos inferiores de la escuela primaria deberán ser acompañados de sus padres. Sosakushitsu 3, 3er piso
<b>Fura danz</b>	<b>Baile folklórico</b>	
* <b>Hamura anuenue</b> El día 23(dom) de octubre 13:00 pm ~ 13:30 pm Costo: gratis Kōryu hiroba Participantes: 30 personas *Suspenderá en caso de lluvia	* <b>Hamura shinia folklor no kai</b> El día 23(dom) de octubre 14:30 pm ~ 15:30 pm Costo: gratis Kōryu hiroba Participantes: 60 personas Koryu hiroba (En caso de lluvia, Salón pequeño)	

Informes: Yutorogi ☎570-0707

## REUNION POR EL DESARROLLO SALUDABLE DE LOS JOVENES Y EL FESTIVAL DE NIÑOS

### (Seishōnen Kenzen ikusei no tsudoi. Kodomo Festival)

El día hábil del desarrollo saludable de los jóvenes, a través de experiencias sociales y actividades educativas con un enfoque en la juventud, el desarrollo saludable de los jóvenes, objetivo de la prevención de la delincuencia.

Este día, además de los puestos de ventas y lugares de interés por los jóvenes, variedad de diversiones tales como eventos infantiles llevadas a cabo en el Yutorogi. Trate de venir.

Jóvenes por la siguiente generación está firmemente en la mente y el cuerpo, para crecer de forma saludable es el deseo de todo el pueblo. Sin embargo, hoy en día incidente en las zonas por la juventud, el abuso de drogas, las cuestiones relacionadas con la intimidación y acoso sexual, los problemas que se enfrentan los jóvenes es muy grave. Siempre viendo estas condiciones, requerimos el apoyo mutuo de los jóvenes en toda la zona, es necesario crear un ambiente por el desarrollo de los jóvenes sanos en nuestra sociedad.

Todos unidos, en el hogar, la escuela, el trabajo y en la comunidad cooperemos y apoyemos por el desarrollo de la juventud.

- Las Olimpiadas y Paralímpica en Tokyo en el 2020. Digamos a los niños "Dos corazones".
- Que los visitantes sientan "La hospitalidad sincera" de Tokyo.
- Tener delicadeza y respetar la variedad de diferencias de cultura, idioma.
- Respetar las reglas de Tokyo.
- Los adultos seamos modelos para los niños.
- El saludo correcto todos los días.
- Elogiar los actos buenos y reprender lo malo.
- Hacer que los niños insistentes sean pacientes.
- Respetar a las personas mayores y los superiores
- Ejercitar a los hijos, que tengan experiencias.

Informes: Jidōseishōnenka Jidōseishōnen kakari, anexo 263. Yutorogi ☎570-0707.

### =Reunión para el Fortalecimiento de la Salud de los Jóvenes= (Seishōnen Kenzen Ikusei no tsudoi)

Habrà una Ceremonia de Premios para los que apoyan el Fortalecimiento Desarrollo de los Jóvenes, modelos jóvenes, y ganadores del Concurso de Posters Promoción del Fortalecimiento del Desarrollo.

También se presentará en la exhibición del reporte de los niños que han realizado el estudio del campamento de verano en la isla Oshima.

Fecha y hora: 12 de noviembre (sáb), 9:30 am ~ 10:45 am Lugar: Salón pequeño del Yutorog

### =Festival de los Niños=(Kodomo Festival)

- Fecha y hora: ●12 de noviembre(sáb) 11:00 am ~ 3:00 pm
- 13 de noviembre(dom) 10:00 am ~ 3:00 pm

#### ◆Atracciones

➤Día 12 y 13 de noviembre: artistas callejeras mostrarán sus habilidades

Lugar: Yutorogi Kōryū Hiroba (Plaza de la Interrelación)\*En caso de lluvia, dentro de Yutorogi.

#### ◆Puestos de ventas de los jóvenes (sábado 12, 11:00 am ~ 2:30 pm)

La Comisión de miembros de cada zona han planificado y preparado para los jóvenes variedad de comidas deliciosas, juegos, así como puestos de ventas de productos. Obtengan los vales de dinero (válidos por 2 días) y diviértase. Lugar: en la calle frente al Yutorogi

#### ◆Exposición de los posters ganadores del concurso

Los posters ganadores serán expuestos en Yutorogi 1er piso.

#### ◆Exposición curso experimental de los niños de Ōshima

Curso experimental, informes de los niños de Ōshima serán expuestos en Yutorogi 1er subsuelo.

#### ◆Exposición de actividades de agrupaciones de la zona (sábado 12)

Yutorogi 1er piso.

#### ◆Plaza de los experimentos y los juegos

Habrà juegos de ciencias naturales, trabajos en madera, juegos con sellos, Obakeyashiki, sección de juegos antiguos, komorebi salón etc.! Costo: gratis (un parte debería pagar)

### ◆Plaza de la Emoción

El teatro, la mesa de la ardilla, películas para niños, etc. Costo: gratis (Excepto en los puestos de ventas)

#### Restricción del tránsito

El tránsito será restringido el día sábado 12, 6:00 am ~ 4:00 pm

#### Cambiará temporalmente ubicación del paradero del ómnibus comunitario Hamuran

El día 7 de noviembre desde las 8:00 am ~ 4:00 pm se cambiará la ubicación de los paraderos del ómnibus Hamuran de la Biblioteca y el Yutorogi. Agradeceremos su colaboración.

Informes: Jidō Seishōnenka Jidō Seishōnen kakari, anexo 263 Yutorogi ☎570-0707

小学生ドッジボール大会

### 34 ra COMPETICION DE DODGE BALL DEL COLEGIO PRIMARIO

(Dai 34 shougakusei doji boru taikai)

Unamos todas fuerzas del equipo y ganemos el campeonato!

Fecha y hora :sábado 3 de Diciembre, a partir de las 9:10 am, ~

Lugar:Centro Deportivo.

Equipo:Asociacion de vecinos y grupos autonomos(Excepto las escuelas), y estudiantes del Colegio primario, de 3ro~6to grado de la Ciudad de Hamura.

\*Registro:No hay restricciones en cuanto a la cantidad de suscripciones, Habrá sólo 30 medallas para los ganadores.

\*El miembro a participar será de 16 personas por encuentro.(Máxima 8 hombres. Para el curso 6to grado 8 personas,de los cuales 4 hombres como máximo)

\*Podrán suscribir más de dps equiupos por cada asociación, grupo o colegio.

Suscripciones e informes:hasta las 5:00 pm. del día domingo 23 de octubre, Llenando los formularios que se han enviado a las asociaciones y entidades, y entregándolo en el Centro Deportivo.☎ 555-0033

### ENTRENADOR(PERSONA RESPONSABLE) ELECCION DE COMBINACION DE GRUPO Y REUNION

Fecha y hora: miércoles 2 de noviembre, a partir de las 7:15 pm ~

Lugar : Centro Deportivo,2do.piso, Sala de reuniones.

### APERTURA DEL LUGAR PARA LAS PRACTICAS

Fecha y hora: 4(vie), 8(mar), 16(mié), 22(mar), 30(mié) de noviembre y 1(juv) de diciembre a partir de las 6:00 pm ~ 9:00 pm.

Lugar : Centro Deportivo, estudio 1. \*Solicitamos la participación con ropa deportiva y zapatos.

駅前放置自転車クリーンキャンペーン

### 22 de Octubre (sáb) ~ 31 de Octubre (lun) CAMPAÑA DE LIMPIEZA DE BICICLETAS ABANDONADAS (Ekimae hōchi jitensha clean campaign)

Se llevará a cabo la campaña de limpieza de bicicletas abandonadas en las estaciones de Hamura y Ozaku. Solicitamos la colaboración de todos.

- Las bicicletas estacionadas sobre las franjas amarillas Bloques Braille (*tenji block*) de las calles, obstaculiza a las personas con dificultades visuales a transitar tranquilamente.
- Estacionar bicicletas alrededor de la estación vuelve la calle más estrecha, ocasionando molestias a las personas que llevan bebés en sus coches, invidentes, personas que necesitan de sillas de ruedas.
- Asimismo las personas ancianas, personas que llevan niños, los negocios que se encuentran en los alrededores de la estación se ven en problemas por las bicicletas mal estacionadas. Si va a estacionar su bicicleta hágalo en los lugares determinados.

**Area de estacionamiento prohibido (hōchi kinshi kuiki)** Se encuentra prohibido estacionar bicicletas dentro del radio de 400 metros alrededor de las estaciones de Hamura y Ozaku. Las bicicletas y motocicletas que se encuentran estacionadas en lugares prohibidos son llevadas a un almacén donde quedan bajo custodia. Deberá de pagar una multa para retirarla.

Informes: Bōsai Anzenka Kōtsū · Bōhan kakari, anexo 216 / Hamura-shi Jitensha Hokanjo ☎579-4815

## ENTREGA DE BOLSAS PARA LA BASURA EXONERADAS DEL PAGO

**(Haikibutsushori tesūryō menjo taishōsha ni hēsei 28 nendobun no shitei shūshūbukuro wo kōfu shimasu)**

Se entregará bolsas para la basura correspondiente al período del año fiscal 2016 (período: diciembre de 2016 a noviembre de 2017) a las siguientes personas:

Dirigido	Bolsas para basura incinerable	Bolsas para basura no incinerable
① Familias que estén recibiendo ayuda económica para sobrevivencia ( <i>Seikatsu Hogo</i> )	Familia hasta 4 personas, 110 bolsas de tamaño mediano.  Familia de más de 5 personas, 110 bolsas de tamaño grande.  *10 bolsas de tamaño grande podrán ser cambiadas por 20 bolsas de tamaño mediano.	Familia hasta 4 personas, 30 bolsas mediana.  Familia de más de 5 personas, 30 bolsas de tamaño grande.  *10 bolsas de tamaño grande podrán ser cambiadas por 20 bolsas de tamaño mediano.
② Subsidio familiar para la crianza de los hijos ( <i>Jidō Fuyō teate</i> )		
③ Familias con niños con impedimentos que estén recibiendo la ayuda especial ( <i>Tokubetsu Jidō Fuyō teate</i> )		
④ Personas con impedimentos físicos de grado 1 o grado 2 (incluye los exentos de impuestos)		
⑤ Personas con impedimento razonamiento, conocimiento de grado 1 ó 2 (incluye los exentos de impuestos)		
⑥ Personas con problemas psicosomáticos de grado 1 (incluye los exentos de impuestos)		
⑦ Personas que reciben pensión de jubilación (Libreta de pensión de color verde)	110 bolsas de tamaño pequeño.	30 bolsas de tamaño pequeño.

\*Las personas consideradas de ① al ⑦ podrán presentar la solicitud una vez.

\*Se entregará la cantidad correspondiente al período fijado. Si presentara la solicitud después de la fecha indicada, recibirá la cantidad de bolsas por los meses restantes. \*Traer una bolsa para poder llevar la cantidad de bolsas que le entregarán.

Fecha y horario de atención: 1 (mar) ~ 30 (mié) de noviembre (excepto sábados, domingos y feriados), 9:00 am ~ mediodía y 1:00 pm ~ 5:00 pm

Lugar: Municipalidad de Hamura 1er. piso, Sala de conferencia No.101

Atención nocturna: está cerada la entrada principal. Favor entren la entrada de subterano (sobre calle Ōume)

Documentos necesarios: sello personal (inkan), documento de identidad (libreta, documento de prueba, etc).

\*De ④ al ⑥ en caso se presentará después de las 5:00 pm, será necesario presentar certificado de exoneración de impuestos (*shiminzei hikazei shōmeisho*) de todos los integrantes de la familia.

Horario de recepción: 8:30 am ~ 5:00 pm. excepto día feriado (sábado y domingo: 8:30 am ~ 11:45 am y 1:00 pm ~ 5:00 pm)

\* De ④ al ⑥ las personas que no vivían el día 1 de enero de 2016 en la ciudad de Hamura, tienen que traer el certificado de exención de impuestos (*Hi kazei shōmeisho*) de toda la familia del lugar donde vivían.

\*En caso de que el trámite lo hiciera una persona apoderada, ésta deberá presentar licencia de conducir, tarjeta de seguro de salud u otro documento de identidad y llevar su sello personal.

Informes: Seikatsu Kankyōka Seikatsu Kankyō kakari, anexo 204

Certificado de tributación

## INTERCAMBIO DE CUTURA TRADICIONAL EN EL YUTOROGI

(Dentō Bunka Kōryū Jigyō in Yutorogi ☎570-0707)

### ACTUACION DE IWAMIKAGURA

Ceremonia de culto a Dios que ha transmitido en el país la prefectura de Shimane, con sus excepcionales actividades de Iwami Kagura. Entre ellos los bienes culturales intangibles designado populares especificado en más de 50 años de historia tienen las organizaciones Kagura(Arifuku Kagura Hoji shakai).

Disfrutemos de la actuación excelente.

Esta vez, se podrá encontrar un precio especial por el Programa de Donación de Fondos de Artes.

**Fecha:** Se realizará el 15 de enero del 2017 a partir de la 1:30 p.m.

**Entradas:** Adulto ¥2,000, hasta estudiantes de secundaria superior ¥500 (Los asientos son numerados. No se permitirá el ingreso a menores en edad preescolar).

**Venta de entradas:** Yutorogi, Centro deportivo, Marufuji (Hamura, Ohme y los seis locales de Fussa) Nishitama Shimbunsha Tickets Service.

La venta a partir del 16 de octubre de 9:00 a.m. a 5:00 p.m.

**Invitación gratuita:**

Estudiantes de primaria hasta estudiantes de secundaria superior con uno de los padres.

**Capacidad:** 200 personas.

**Inscripciones** del 16 de octubre al 30 de noviembre desde las 9:00 a.m. hasta las 5:00 p.m.

### ACTUACION HINOHARA MURA OZAWA SHIKI SANBAN. YUKUBO SHISHIMAI.

Guardián del santuario de Isekiyomine, se ora por la paz, tranquilidad, la buena cosecha, quitar las enfermedades.

En el distrito de Hinohara Ozawa, el patrimonio cultural intangible que ha recibido la designación de Tokyo, va seguida de una tradición de siglos. Ha sido seleccionado Shikisanba famosa, y la fuerte y ponderosa danza del león de aguas calientes de Kubo, dos entretenimientos locales que debemos disfrutar.

**Fecha:** El 7 de enero del 2017 a partir de la 1:00 p.m.

**Entradas:** Gratuita (boleto de entrada. No se permitirá el ingreso a menores en edad preescolar).

**Distribución de los boletos de entrada:** Desde el 16 de octubre en el Yutorogi.

**Cuidado de niños temporal** (Deberá pagar. Inscripción: Directamente en el Yutorogi hasta 8 días antes del evento).



根がらみ前水田のチューリップオーナーになりませんか？

### EN BUSCA DE PROPIETARIOS PARA LOS TULIPANES

(negarami suden mae no tulipan owner boshū)

Los campos tulipanes, uno de los mejores en la región de Kanto.

Esta convocatoria para los que deseen participar. El la próximo primavera podrán ver lleno de orgullo su florecimiento. El manejo del cultivo de los bulbos del tulipán, en donde intervendrán los agricultores voluntarios y los propietarios.

El trabajo para colocar los bulbos esrá en el mes de noviembre ya que el trabajo a cavar se realizó en mayo. Ud. Pdrá adquirirlo por ¥500(no hay límite)

Consultas hasta el 25(vie) de noviembre en la Asociación de Turismo de Hamura Ilmando al ☎555-9667. Se podrán inscribir los días 5(sáb) y 6(dom) de noviembre ne el Festival Agroindustrial, Las empresas, organizaciones y personas en general.

## CRIANZA (Kosodate)

### DISTRIBUIRAN FORMULARIOS DE INSCRIPCION PARA LAS GUARDERIAS

#### (Hoiku shisetsutō riyō mōshikomi annai no Haifu)

A partir del día 1 de noviembre se distribuirán los formularios de inscripción para el ingreso a las guarderías en el mes de abril del 2017.

Distribución de formularios de inscripción: En la ventanilla de la sección de guarderías en el segundo piso de la municipalidad, en los anexos de la municipalidad, en cada una de las guarderías y en los centros de recreación.

\*Los formularios de solicitud de inscripción, etc. también se pueden descargarlo del página web de la ciudad. Para las personas que desean ingresar en el mes de abril del 2017, traslado a otra guardería deberán de presentar su solicitud de inscripción.

Período de Recepción: 1(jue) ~ 14(mié) de diciembre, 8:30 am ~ 5:00 pm (\*Se atenderá sábado y domingo durante el período para la presentación, excepto de 11:45 am ~ 1:00 pm)

Personas que desean continuar en las guarderías, la presentación de la solicitud será desde el mes de enero.

Informes: Kosodate shienka Hoiku · Yōchien kakari, anexo 234



### INSCRIPCIONES PARA EL CLUB ESCOLAR

#### (Gakudō Kurabu Nyūsho Shinseisho no Haifu)

La distribución de formularios para la inscripción por 2017 será desde el 1(mar) de noviembre.

Dirigido: A los niños de educación primaria de 1ro al 3er grado que residan en la ciudad, para el ingreso a los clubes de las escuelas desde el 1º de abril del año 2017.

Distribución de formularios de inscripción: En la ventanilla de la sección de guarderías en el segundo piso de la municipalidad, en los anexos de la municipalidad, en los centros de recreación, en cada una de los clubes escolares.

\*El formulario de inscripción se puede obtener descargándolo de la página web de la ciudad.

\*Para que el niño continúe asistiendo al Gakudō Kurabu es necesario presentar la solicitud.

Período de Recepción: 1(jue) ~ 14(mié) de diciembre, 8:30 am ~ 5:00 pm (\*Se atenderá sábado y domingo durante el período para la presentación, excepto 11:45 am ~ 1:00 pm)

Informes: Jidō Seishōnenka Jidōseishōnen kakari, anexo 263

### SALON DE CLASE PARA FUTURAS MAMÁS ([Premama Salon] Haha Oya Gakkyū)

El curso comprenderá temas de embarazo, parto, nacimiento y cómo se desarrolla la vida del bebé.

Fecha y hora: Los días jueves 10, 17 de noviembre y 1 de diciembre (total 3 clases), La primera y tercera clase 1:15 pm ~ 3:45 pm, la segunda clase 2:00 pm ~ 4:00 pm

Lugar: Centro de Salud Costo: Gratis Dirigido: Ciudadana embarazada

Llevar: Libreta de salud de madre-hijo (*Boshi Kenkō Techō*), útiles para tomar apuntes

\* Ir directamente al Centro de Salud.

\* De los 3 días de clase, si desean, pueden también participar de una clase solamente.

\* La persona que tuviera que llevar a su niño a las clases, deberá hacer previa consulta.

Informes: Centro de Salud ☎555-1111, anexo 626

## NOTICIAS APOYO PARA LA CRIANZA DE LOS HIJOS

### (Kosodate Ōen News: Hitorioyakatei home helper service jigyō)

Servicio de ayuda en casa para padres o madres solos. Se les enviará ayuda para la casa. Si tiene problemas para la vida diaria, como tareas del hogar, el cuidado de los hijos.

#### Dirigido:

- ① Dentro de los dos años de convertirse en hogar con uno de los padres
- ② Hijos hasta el tercer año de primaria
- ③ El padre solo o hijos antes de terminar la educación obligatoria, enfermo temporalmente

Si piensa utilizar este servicio será necesario consultar antes. Para obtener mayor información ponerse en contacto.

**Home helper:** El cuidado de niños y las tareas domésticas en general.

Una vez por día (de 2 a 8 horas como máximo); hasta doce veces en un mes.

**Costo:** Depende del ingreso económico

**Trámites necesario:** Sello personal, Certificado de impuestos del ciudadano/exención de impuestos.

**Informes:** Kosodate Shienka Shien kakari, anexo 239



## ESTUDIANTES DE SECUNDARIA EXPERIMENTANDO EN LOS CENTROS DE TRABAJO

### (Chūgakusei no shokuba taiken gakushū)

En el programa educativo para el segundo año de secundaria se incluye el estudio experimental de trabajar en los diversos centros laborales de la ciudad durante 5 días, período que no asistirán a la escuela debiendo ir al lugar determinado para el entrenamiento. Agradecemos su comprensión y cooperación.

El programa de las escuelas es el siguiente:

-Escuela secundaria Hamura No. 1, lunes 17 ~ viernes 21 de octubre.

-Escuela secundaria Hamura No. 3, lunes 24 ~ viernes 28 de octubre.

-Escuela secundaria Hamura No. 2, \*Realizó su entrenamiento durante el 16 ~ 20 de mayo pasado.

\*Las empresas registradas y que han colaborado con el ofrecimiento de soporte al programa educativo se encuentran publicados en el sitio oficial. Para mayor información dirigirse al sitio oficial o contactarse.

Informes: Gakkō Kyōikuka Shidōkakari, anexo 378

## CURSO PARA FORTALECIMIENTO CORPORAL Y PREVENCIÓN DE CAIDAS

### (Tentō yobō · Tairyoku kōjō kyōshitsu)

Fecha y hora: Los jueves 24 de noviembre, 1,8 y 15 de diciembre (Total 4 clases), 1:30 pm ~ 3:30 pm.

Lugar: Centro Deportivo de Nishitama fresh land.

Costo: Gratis.

Dirigido: Residentes mayores de 65 años.

Capacidad: 30 personas (por orden de llegada)

Traer: Ropa de gimnasia, toalla, bebida, zapatillas.

Inscripciones e informes: Anticipadamente, telefónicamente o directamente en Kōrei Fukushi Kaigoka kōrei fukushi kakari. Anexo 178



\*En caso de llamar por teléfono a partir de 8:30 am~5:00pm (excepto sábados, domingos y feriados)



農ウォークに参加しませんか？

## PARTICIPEMOS DE LA CAMINATA AGRICULTURAL (Aruite, Tabete, Taikenshite...Nō walk ni sankā shimasenka)

**Forma de inscripción de una tarjeta postal con respuesta paga.**

Participe de un tour agrícola experimentando la cosecha y saboreando las "Delicias de los productos del Agro de Hamura"!

Es una caminata que se realiza dentro de los campos de la región, observando cómo trabajan y conversando con los agricultores. Los productos cosechados pueden ser llevados a sus hogares!

**Fecha y hora:** viernes 18 de noviembre, a partir de las 8:30 am ~ 1:30 pm (No se suspende por lluvia)

**Dirigido:** Ciudadanos y trabajadores en Hamura. (pueden participar un grupo de 4 personas entre ciudadanos y trabajadores)

**Capacidad:** 30 personas. (Se sorteará en caso de sobrepasar la cantidad de solicitudes).

**Costo:** ¥500 / persona. (pagarlo el mismo día).

**Solicitud:** enviar la tarjeta postal con respuesta paga hasta el lunes 24 de octubre, completando los datos [dirección, nombre, fecha de nacimiento, nro. de teléfono]. Enviarlo por correo o personalmente a Sangyō ka Nōsei kakari, anexo 663.

(Para envío)	
〒205-8601 Hamura-Shi Sangyō ka Nōsei kakari	*No escribir nada en este espacio

(Para respuesta)	Dirección
	Nombre
〒□□□-□□□□	F / M
Representante:	Fecha nacimiento
Dirección:	Nro. de teléfono
Nombre:	

1日限定 ウォーキング教室

## CURSILLO DE CAMINATA (Ichinichi Gentei Walking Kyōshitsu)

A caminar juntos, moviendo el cuerpo. A los principiantes, se le darán instrucciones sencillas para caminar.

**Fecha y hora:** Domingo 13 de noviembre, 11:00 am ~ el mediodía (Si hubiera mal tiempo se realizará el 20 de noviembre). **Lugar:** Suijōkōen, Shinsuikōen **Dirigido:** Mayores de 16 años de edad.

**Capacidad:** Primeras 20 personas **Costo:** ¥500. **Llevar:** Bebida, toalla, ropa cómoda y zapatos cómodo.

**Inscripciones e informes:** martes 18 de octubre ~ domingo 6 de noviembre, llenando los formularios de inscripción, enviarlo por correo, fax, o directamente a Suijōkōen Walking Kyōshitsu. Fax 579-3212, 〒205-0011 Hamura-shi Gonokami 319-3 Hamura shi Suijōkōen wōkingu Kyōshitsu ☎579-3210

\* Por correo, utilizar tarjeta postal con respuesta pagada (ōfuku hagaki) escrito "dirección, nombre, edad y número teléfono".

\* Solicitudes de inscripción se distribuyen en el Centro de Natación.

ほほえみ食事会

## FIESTA DE ALMUERZO PARA CIUDADANOS MAYORES (Hohoemi shokujikai ni sankā shimasenka)

Se realizará una fiesta de almuerzo dirigida a personas mayores de 65 años que vivan solas ó ser mayor de 65 años y conviva con otras de la misma edad. Venga a pasar un momento agradable! Lo esperamos!!

**Fecha y hora:** 15 de noviembre (mar), a partir del mediodía ~1:30 pm **Recepción:** a partir de las 11:30 am~

**Lugar:** Salón de reuniones del Centro de Bienestar

**Capacidad:** 50 personas (por orden de llegada).

**Costo:** ¥500 (incluye comida y bebida)

**Inscripciones e informes:** el día 17 (lun) ~ 31 (lun) de octubre, 8:30 am ~ 5:00 pm (excepto sábados y domingos) telefónicamente ó directamente en la Municipalidad, Kōrei Fukushi Kaigoka Kōrei Fukushi kakari. Anexo 176.

\*El Centro de Bienestar no brinda servicio de transporte ese día. Favor utilizar el Hamurán, bajar en el paradero Fukushi Sentā.

**BIENESTAR SOCIAL**  
(Kazoku kaigo kōryukai)

**Encuentro con familia de personas con pérdida de memoria**(Ninchishō kazaoku kōukyukai)

Centro de bienestar de Hamura se realizará un encuentro que tiene como tema central la enfermedad de la pérdida de memoria. Esta reunión está dirigida a las personas que tengan a su cargo a personas con esta enfermedad. Esperamos que participen a la reunión.

Fecha y hora: miércoles 9 de noviembre, 1:30 pm ~ 3:00 pm.

Lugar: Comunity Centā en la sala de reunión No.1, 2do.piso

Capacidad: 10 personas (por orden de llegada)

Inscripción y consulta: telefónicamente ó directamente en Kōrei Fukushi Kaigo ka Chiiki Hōkatsu Centā, anexo.141. 8:30 am ~ 5:00 pm. (excepto sábados, domingos y feriados)

犬の登録と狂犬病予防注射を忘れずに

**NO OLVIDE EL REGISTRO DE PERROS Y LA INYECCION ANTIRABICA**  
(Inu no tōroku to kyōkenbyō yobo chusha wowasurezuni)

REGISTRO Y VACUNACION DEL PERRO (Inu no tōroku to chūsha)

- El registro tiene que realizarlo el día que ha recibido el perro, o bien dentro del mes luego de los 90 días del nacimiento.
- La vacuna antirrábica se tendrá que aplicar todos los años, durante los meses de abril a junio. Si decidiera criar un perro de más de 91 días de nacido, tiene que registrarlo y vacunarlo dentro de los 30 días de comenzar a criarlo y deberá ser vacunado una vez al año.
- Al recibir un perro, o si ha aplicado la vacuna antirrábica, presentarlo ante la Municipalidad. Recibirá una licencia o permiso y la constancia de vacunación, documentos que deberá conservar.
- En caso de extravío de la licencia o permiso y la constancia de vacunación antirrábica, solicitar un duplicado del mismo.

※Pagará multa hasta ¥200,000 si el animal no es registrado, no recibe la vacuna, no tiene la placa con sus datos.

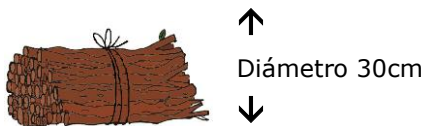
Informes: Kankyō Hozenka Kankyō Hozen kakari. Anexo 225.



落ち葉や剪定枝・草葉の出し方

**Cómo desechar las hojas caídas, ramas podadas y pasto (Ochiba ya senteishi · kusaba no dashikata)**

← largo hasta 50cm →



Bolsas de 45 lts transparentes o semitransparentes



Las hojas caídas de los árboles, ramas podadas y el pasto del jardín, se recolecta en los días de "basura quemable" en forma gratuita. Por favor tengan en cuenta las dimensiones y cantidad en el momento de tirar.

Dimensiones: Rama podada → largo 50cm x diámetro 30cm.

Pasto y hojas: botar en bolsas transparente o semitransparente de 45lts.

Cantidad: la suma de 6 atados y bolsas por recolección. Si superara esta cantidad, distribuirla en otra recolección. En caso de superar las cantidades y dimensiones, puede llevarlo al Centro de reciclaje (pago).

Atención: Los restos de verduras de la quinta y frutos de árboles, favor de desecharlos en la "bolsa azul" de basura quemable. \*mayores detalles en el manual de reciclaje p.45.

Informes: Seikatsu Kankyōka Seikatsu Kankyō kakari, anexo 204

## CLASES SOBRE DIABETES

(Shitte, jissen! Yokuwakaru tōnyōbyō)

Aprenderemos todo sobre la diabetes (*tōnyōbyō*)! Las personas con diabetes y su familia, persona que simdrome de pre-diabetes, parsona que está valor alto de dlucemina, persona que tiene interes de diabetes.

Fecha y hora: jueves 24 de noviembre, 2:30 pm ~ 4:30 pm

Costo: graits.

Lugar: Yutorogi en la sala de conferencia. No.1

Capacidad: 50 personas(por orden de llegada)

Dirigido: ciudadanos y trabajadores en Hamura.

Contenido: "¿Que es la diabetes?" "La básica del régimen de comida" "El tratamiento con ejercicios"

Informes: Hoken centā ☎555-1111 anexo 624. 8:30 am~5:00pm.(excepto sábados,domingos y feriados).

## VIDA COTIDIANA (Kurashi)

### CORTEMOS EL PASO DEL ACEITE(Gesuidō ni abura wo nagasanaide)

No debemos verter el aceite utilizada en la cocina en la tubería, puede causar obstrucción y producir mal olor en ésta. AL lavar las ollas, platos, quitar la suciedad antes de lavar.

Gracias por su cooperación.

Informes: Oficina de agua(suido jimusho) ☎554-2269.

Tōkyō to Gesuidō kyoku ryūikigesuidō honbu Keikaku kakari ☎0421-527-4828

## CENTRO DE NATACION

(Swimming Center) ☎579-3210

### Trening program

#### \*BREAK DANCE (BRĒKU DANSU)

La práctica se comienza de una base acrobática que va paso a paso con varios técnicas por esta razón aunque sea por primera vez. Es muy fácil de integrarse, es mover el cuerpo al compas de la música gozada disfrutando y demostrando lo maravilloso que es sentir el encanto de la danza break

Fecha y hora: Todos los jueves, 6 de octubre ~ 22 de diciembre 6:30 pm ~ 7:30 pm(total 11 vecese)

Lugar: sala de entrenamientos en 2nd piso.

Dirigido: alumnos de primaria Costo: ¥700/ clases Capacidad: 20 personas (por orden de llegada)

Traer: ropa de gimnasia, toalla, bebida, zapatillas.

Inscripción: el mismo día en la recepción de sauna, 2do.piso

#### ▶Acuabics [suichū aerobics]

¿Le gustaría divertirse realizando movimientos en el agua? No es necesario poder nadar.

Fecha y hora: Todos los jueves, 3 de noviembre ~ 22 de diciembre, 3:00 pm ~ 3:50 pm

Dirigido: A personas mayores de 16 años. Llevar: traje, gorro de baño, toalla, etc.

Número limitado: 35 personas por orden de llegada

Costo: ¥ 400 /clase residente y trabaja en Hamura ¥600 /clase residente en otra ciudad (incluye entrada y seguro)

Inscripciones: El mismo día 1:50 pm ~ 2:50 pm, en la Recepción frente a la piscina



## MAMI SHOPPING CENTER Festival de Halloween

Se realizará Halloween fiesta. Hay músicos, stamp rally etc. Esperamos que venga y disfrute con ropa de halloween.

**Fecha y hora:** 21(vie) de octubre, 10:00 ~ Bailan y tocan conjunto por los niños de Fujimi Dai 2 Hoikuen  
22(sáb) de octubre, 1:30 pm ~ bandas de los alumnos de escuelas primarias y secundarias.  
(en caso de mal tiempo se suspendería)

**Lugar:** Mami Shōtengai. **Informes:** Mami Shopping Center (Sr. Toriichi) ☎554-7789

カワラノギクと水田周辺の植物観察

¿No deseen observar a flor Kawara nogiku y otras plantas del otoño alrededor de Negarami mae suiden?

**Fecha y hora:** sábado 29 de octubre, 10:00 am ~ mediodía(en caso de llovizna se llevará a cabo el programa)

**Capacidad:** 30 personas(por orden de llegada)

**Costo:** gratis

**Lugar de observación:** alrededor de Negarami mae suiden( lecho del rio Tamagawa, acequina y arrozal)

**Lugar de reunión y dispersión:** delante de la parada de ómnibus de Iko no sato.

Traer: bebida, gorro, ropa para lluvia y lupa(si la tiene)

\*Menores de Alumnos de primaria deberán ser acompañados de sus padres.

**Inscripción e información:** martes 18 de octubre, 9:00 am ~ 5:00 pm(excepto lunes) telefonar o acercar directamente al Museo Kyōdo.



日本語教室 翼の会

## CLASES DE JAPONES PARA LOS EXTRANJEROS (Nihongo kouza)

Bienvenidos a todos los extranjeros

En la ciudad de Hamura, se encuentran abiertas las clases de japonés dictado por profesores voluntarios, miembros de "Tsubasanokai". Para aquellas personas que deseen perfeccionar el idioma, en todos los niveles, conversación y gramática. Las clases son sin reservas, podrán presentarse en el centro comunitario de Hamura 2 do. piso, al lado de municipalidad. Los esperamos!!!

**TSUBASANOKAI HIRUNOBU**

Clase del turno mañana

Todos los jueves de 10:00am. -12:00

Cuota: ¥300 /mes

**TSUBASANOKAI YORUNOBU**

Clase de turno noche

Todos martes de 19:30 ~ 21:00

Cuota: ¥500/dos meses

休日診療

## ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS



Fecha		H O S P I T A L / TELEFONO				D E N T I S T A / TELEFONO	
Octubre		9:00 am – 5:00 pm		5:00 pm – 10:00 pm		9:00 am – 5:00 pm	
16	Dom	Ozaki Clinic	554-0188	Fussa shi Hoken Center	552-0099	Ikoma Shika Hamura Shinryojo	555-3139
23	Dom	Matsubara Naika Iin	554-2427	Fussa shi Hoken Center	552-0099	Inagaki Shika	555-6018
30	Dom	Ozaku Ekimae Clinic	578-0161	Heijitsu Yakan Kyūkan Center	555-9999	Inoue Shika Iin	554-7735

El horario de atención de cada centro médico podría cambiar, por favor llamar antes de ir.

"Himawari" Organismo que guía sobre los diferentes tratamientos médicos de Tōkyō (Tōkyō-to Iryōkikan Annai Service) "Himawari" ☎03-5272-0303 (24 horas del día). Mayores informes en el Centro de Salud

**NOTA: INFORMAMOS QUE LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL  
LOS DIAS LUNES,MIERCOLES Y VIERNES EN EL HORARIO DE 9:00 ~ 16:00 HS**

伝統文化 ゆとろぎ 石見神楽公演 檜原小沢式三番/湯久保獅子舞講演

福島県相馬市でのワークショップ 再び

認知症 だあれにもる 物忘れと予防につながる生活について

知って実践 よくわかる糖尿病

甘くない飲み物の不思議

メンズキッチンパーと2

波浪インふえ s 他

### **PRIMER PASO PARA UN NUEVO EMPLEO EN HAMURA (Watashi rashiku kagayaku! Saishūshoku e first step in Hamura)**

Para las mujeres que una vez que dejan el trabajo y buscan un nuevo empleo; sentirán ese intervalo rápido. En ese seminario, tendrá oportunidad de adquirir conocimiento, así como entender el ambiente de las mujeres que trabajan.

Como proceder para buscar un empleo apropiado y los resultados de la búsqueda.

**Fecha:** Viernes 4 de diciembre, 1:00 ~ 3:30 pm

**Lugar:** Yutorogi, en el salón de clases N°1 en el 2do piso

**Dirigido:** Mujeres que desean un nuevo empleo. **Capacidad:** 50 mujeres **Costo** gratis

**Inscripción:** Con anticipación, por teléfono al Centro de Trabajo de Tama

**Cuidado de niños:** Desde 1 año 6 meses hasta edad preescolar

**Número limitado:** 8 niños (Por orden de llegada)

**Costo:** ¥50

**Inscripción:** Hasta el 26 de noviembre en Sangyōka Keizai Taisaku kakari, anexo 657

■ Después del seminario habrá asesoramiento individual. Si usted desea deberá informarlo en el momento de inscribirse. Número limitado: 10 personas

**Informes:** Tōkyō Shigoto Center Tama ☎042-329-4524

中高年齢者再就職支援セミナー

### **SEMINARIO PARA COLOCACION DE PERSONAS DE MEDIANA EDAD (Chūkōnenreisha Saishūshoku Shien Seminar)**

La Oficina de Hello Work de Ōme y la ciudad dirige este seminario para las personas de mediana edad que buscan trabajo, desean asesoramiento para entrevistas, elaborar sus documentos, etc. En éste se realizarán entrevistas de trabajo.

**Fecha:** Martes 10 de noviembre, 10 am ~ mediodía(recepción 9:30 ~)

**Lugar:** Sangyō Fukushi Center, 2do piso Dennō kaigishitsu

**Dirigido:** Personas que tienen más de 45 años de edad y han solicitado para buscar trabajo en Hello Work

**Número limitado:** 30 personas(necesaria previa cita, por orden de llegada)

**Costo:** Gratis

**¿Qué deberá llevar?:** Certificado de seguro de trabajo (Solo las personas que estén recibiendo pago del seguro)

■ Después del seminario a partir de la 1:30 pm habrá entrevista para las personas inscritas. Las empresas que participarán, se publicará en el sitio web de Hello Work Ōme a principios del mes de noviembre.

**Inscripción para la entrevista:** Con anticipación por teléfono o directamente en La Oficina de Hello Work de Ōme, asesoría laboral, primera sección

**Informes:** Hello Work Ōme Shokugyō Sōdan Daiichi Bumon ☎0428-24-9163/Sangyōka Kēzai Taisaku kakari, anexo 657

第45回青空市

## 45° MERCADO AL AIRE LIBRE (Dai 45kai Aozoraichi)

A todos los ciudadanos que deseen comprar objetos baratos como: productos de uso diario, vestimenta de segunda mano aun de mucho valor, ésta es una oportunidad que no deberán perder. \*Se suspenderá en caso de lluvia.

Fecha y hora: 14 de noviembre (sáb), 9:00 am ~ mediodía Lugar: Parque Fujimi Campo "C"

Informes: Shōhi Seikatsu Center ☎555-1111, anexo 640

世界の文化講座 本場の中華料理をつくろう!

認知症に対する理解を深めませんか?

## PROFUNDIZAR LOS CONOCIMIENTOS SOBRE LA DEMENCIA

(Ninchishō ni taisuru rikai wo fukamemasenka)

### CLASE EDUCATIVA SOPORTE A PERSONAS CON DEMENCIA(Ninchishō supporter yōsei kōza)

Curso sobre el conocimiento correcto sobre la demencia, el cuidado diario y cómo dar soporte apropiadamente. Pueden participar desde jóvenes a personas mayores.

Fecha y hora: Sábado 20 de junio, a partir de las 2:00 pm ~ 4:00 pm

Dirigido: Residentes y trabajadores en la Ciudad.

Lugar: Sala de estudios 1, Yutorogi Capacidad: Primeras 50 personas Costo: gratis

### REUNION DE INTERCAMBIO SOBRE CUIDADOS (Kazoku kaigo kōryūkai)

Intercambiamos informaciones con familias que se encuentran cuidando a personas con demencia. Es una oportunidad importante para escuchar experiencias de personas que se encuentren dando asistencia y sobre las certificaciones de cuidados (*kaigo nintei*).

Fecha y hora: Miércoles 10 de junio, a partir de las 1:30 pm ~ 3:00 pm

Lugar: Centro Comunitario 2do piso, Sala de prácticas 1

Dirigido: Persona que cuida a un paciente con demencia o que tuviera preocupaciones sobre la demencia.

Capacidad: primeras 10 personas. Costo: gratis.

Inscripciones e informes: para la clase y reunión de intercambio: anticipadamente por teléfono o directamente a Kōrei Fukushi Kaigoka Chiiki Hōkatsu Shien Center kakari. Anexo 198.

体験型イベント「スポーツフェスタ」

## EVENTO PARA EXPERIMENTAR

(Taikengata Event Spors Festa)

### Fiesta deportiva

Si cuenta con poca experiencia deportiva diaria, podrá encontrar en este evento, descubrir algo, no te gustaría participar?

**Fecha:** Sábado 24 de octubre, 10:00 am ~ 3:00 pm

**Lugar:** Ōmeshi Sōgō Taiikukan **Costo:** Gratis

**Llevar:** Ropa para deporte, zapatillas para usar dentro de los salones

**Deportes para experimentar:** Cerbatana, lanzamiento de disco, kubb, boccia, kinball, unicurl, hockey sobre el piso, etc.

\*Por favor ir directamente al local.

**Informes:** Nishitama Chiiki Kōiki Gyōseiken Taiiku Taikai Jikkō Iinkai Jimukyoku ☎0428-24-7721

## ESTUDIANTES DE SECUNDARIA EXPERIMENTANDO EN LOS CENTROS DE TRABAJO

(Chūgakusei no shokuba taiken gakushū)

En el programa educativo para el segundo año de secundaria se incluye el estudio experimental de trabajar en los diversos centros laborales de la ciudad durante 5 días, período que no asistirán a la escuela debiendo ir al lugar determinado para el entrenamiento. Agradecemos su comprensión y cooperación.

El programa de las escuelas es el siguiente:

-Escuela secundaria No. 1, 19(lún) ~ 23(vie) de octubre

-Escuela secundaria No. 3, 26(lún) ~ 30(vie) de octubre

-Escuela secundaria No. 2, \*Realizó su entrenamiento durante el 18 ~ 22 de mayo pasado.

\*Las empresas registradas y que han colaborado con el ofrecimiento de soporte al programa educativo se encuentran publicados en el sitio oficial. Para mayor información dirigirse al sitio oficial o contactarse.

Informes: Gakkō Kyōikuka Shidōkakarī, anexo 377

初心者ランニング教室

## CLASES DE CARRERA PARA PRINCIPIANTES

(Shoshinsha Running Kyōshitsu)

Vamos a correr juntos aplicando los conocimientos para correr.

**Fecha:** Sábado 7 de noviembre, 10:00 ~ 11:30 am

**Lugar:** Entrada principal del Centro Deportivo, Recorrido de un circuito. Si lloviera se realizará en el salón 2

**Dirigido:** Personas mayores de 20 años de edad principiantes en correr

**Número limitado:** 15 personas(por orden de llegada)

**Cuota:** Para los residentes y trabajadores en la ciudad ¥100 y para los residentes en otras ciudades ¥150

**Llevar:** Zapatillas para correr (en caso de lluvia, zapatillas para usar dentro de los salones), bebida, toalla.

**Inscripciones:** 15(jue) de octubre ~ 1(dom) de noviembre (excepto el lunes), 9:00 am ~ 4:00 pm, por teléfono o enviando E. Mail a NPO Hōjin Hamura shi Taiiku Kyōkai o ir directamente al Centro Deportivo en la sala de entrenamientos en el 2do piso.

**Informes:** NPO Hōjin Hamura shi Taiiku Kyōkai ☎555-1698 ✉taikyou-m@sage.ocn.ne.jp

シルバー人材センター

## DESDE SILVER JINZAI CENTER

**Tejer un sombrero de punto en crochet(Kagibari de amu knit no bōshi)**

¡Muy usado en otoño y el invierno! Fácil de hacerlo y obtendrá un elegante sombrero de punto. Se le orientará con cuidado. Los principiantes en tejidos pueden participar con tranquilidad.

**Fecha:** 20 de noviembre, 10:00 am ~ 2:00 pm **Lugar:** Silver Jinzai Center

**Capacidad:** 10 personas(por orden de llegada) **Costo:** ¥1500

**Llevar:** Palillos de crochet N°7 ú 8 y el almuerzo

**Inscripciones e informes:** Hasta el 5 de noviembre, 8:30 am ~ 5:00 pm excepto los sábados, domingos

y feriados, por teléfono o directamente en Silver Jinzai Center ☎554-5131

法テラス巡回無料法律相談

## **ASESORAMIENTO LEGAL GRATUITO HÔTERASU**

**(Hôterasu Junkai Muryō Hōritsu Sōdan)**

Consulta legal gratuita (necesaria previa cita).

Fecha y hora: 20 de noviembre (vié), 4:30 pm ~ 7:40 pm (30 minutos para cada persona)

Lugar: Salón de Consultas del Ciudadano, en el primer piso de la municipalidad.

Límite de personas: Primeras 10 personas

Inscripción: Desde el día 20 de octubre (mar), por teléfono ó directamente en Kōhō Kōchōka Shimin Sōdan kakari, anexo 199 (8:30 am ~ 5:00 pm excepto sábado, domingo y feriado)